



|              |                                                                                     |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Title        | ビルマ語方言の研究 : (2) 東南方言                                                                |
| Author(s)    | 大野, 徹                                                                               |
| Citation     | 大阪外国語大学学報. 1971, 23, p. 101-121                                                     |
| Version Type | VoR                                                                                 |
| URL          | <a href="https://hdl.handle.net/11094/80386">https://hdl.handle.net/11094/80386</a> |
| rights       |                                                                                     |
| Note         |                                                                                     |

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

# ビルマ語方言の研究

## (2) 南東方言

大 野 徹

## Burmese Dialectology

### (2) South Eastern Dialects

**Toru ONO**

The "South Eastern Dialect" of the Burmese language is composed of two distinct dialects. One is Tavoy dialect spoken in the Tavoy district, central part of the Tenasserim Division, and another Mergui dialect spoken in the Mergui district, southern part of the said Division. While the former has a lot of phonological, grammatical and lexical features, the latter has less dialectical features except tonal system than the former.

The Tavoy dialect has following characteristics.

- (1) Velar stops accompanying -l- as the secondary phoneme such as /kl-/ /khl-/ in Tavoy dialect correspond exclusively with affricates /c-/ /ch-/ in the standard Burmese. Bilabial clusters such as /pl-/ /phl-/ /ml-/ in Tavoy dialect correspond regularly with the palatalized bilabials /pj-/ /phj-/ /mj-/ in the standard language. It is noted, however, that the palatalized labial nasal /mj-/ in the standard Burmese reveals the correspondences not only with /mj-/ /ml-/ , but also with /bj-/ in Tavoy dialect.
- (2) Some of the velar phonemes k-, kh- in Tavoy dialect correspond with the affricate phonemes c-, ch-, both of which are orthographically written kr-, khr- in the standard Burmese. It will be, therefore, possible to consider that the Tavoy dialect has lost its secondary element -r- of the clusters kr- and khr- historically. In Tavoy dialect, initial phoneme /j-/ also has a tendency to disappear thoroughly when it precedes a semivowel -w- as seen in Man Aung dialect.
- (3) Fricative phoneme /š-/ in Tavoy dialect corresponds mainly to /š-/ and partly to /ch-/ in the standard Burmese. The latter is parallel to the correspondence between the South Western dialects and the standard Burmese.
- (4) In closed syllables, diphthongs /ei/ /ou/, which terminate with glottal stop or nasal

in the standard Burmese, happen to correspond with vowels /i./ /u./ with high short tone, and /i/ /u/ with low level tone in Tavoy dialect. This phenomenon has once been pointed out by U Pe Maung Tin in his article entitled "The dialect of Tavoy" JBRS. vol. xxiii, i, 1933, from which Denise Bernot quoted in her paper "The vowel systems of Arakanese and Tavoyan" *Lingua* vol. 15 1965.

- (5) Tavoy dialect terminates an affirmative sentence with /hɛ/, which functions a final particle as /dɛ/ in standard Burmese. Interrogative sentences in Tavoy dialect terminate with /lɔ:/ when one expects the answer yes or no, and with /nu:/ when an interrogative pronoun /phɛ/ or /phja/ is used. In a negative sentence, though a negative particle /mə/ antecedes always a verb, the negative final particle /bu:/ is not used at all. There can be observed a final particle /ja./ instead of /bu:/ in Tavoy dialect.

One may become aware of a numerous resemblances between the South Western Dialect and the Tavoyan. L. F. Taylor had once stated briefly in his article entitled "The Dialects of Burmese" JBRS. vol. xi pt. ii, that the Tavoyan does undoubtedly resemble Arakanese in many respects. The pattern of correspondences between Tavoyan and the Standard Burmese is not, however, always similar to those of the South Western dialects. It is necessary to take into consideration not only the fact that a consonant cluster in the South Western dialects is composed of -r- instead of -l- as the secondary element, but also the fact that the words with those consonant clusters in the South Western dialects quite differ from those of the Tavoy dialect. The velar clusters kr-, khr-, particularly in the South Western dialects, correspond with literal forms kr-, khr-, which had been written kr-, khr-, in the Inscriptions also, but are nowadays pronounced as affricates /c-/ and /ch-/ in the standard Burmese. On the contrary, the velar cluster /kl-/ /khl-/ in Tavoy dialect are derived from the literal forms kj-, khj-, which are regarded as the descendants of the archaic forms not kr- nor khr-, but kl- and khl- in the inscriptions. It can be, therefore, concluded that the consonant clusters accompanying -r- in the archaic Burmese are still preserved in the South Western dialects, and those accompanying -l- of the inscription forms are no doubt maintained as the remnants in Tavoy dialect. Concerning to the bilabial clusters, pl-, phl-, ml-, and pj-, phj-, mj- in the archaic forms are still found in Tavoy dialect. Pr-, phr-, mr- in the archaic forms, which are completely preserved in the South Western dialects have turned into palatalized labials pj-, phj-, mj-, in Tavoy dialect.

Dialectical characteristics of Mergui Dialect are summarized as follows.

- (1) No voiceless nasal nor voiceless lateral exists entirely in Mergui dialect. Voiced phonemes /ɣ-, n-, m-, ñ-/ and /l-/ in Mergui dialect correspond therefore with voiced /ɣ-,

n-, m-, ñ-, l-/ and also with /hɲ-, hn-, hm-, hñ-, hl-/ in the standard Burmese.

- (2) Palatalized labial nasal /mj-/ in the standard Burmese has shifted to /ñ-/ phoneme in Mergui dialect.
- (3) Vowels ending glottal stop or nasal in Mergui dialect have a slight diversities phonetically in comparison with those of the standard Burmese. They are described in the text concerned in detail.
- (4) In Mergui dialect, tonal system attracts one's attention to a remarkable degree. It is said that the Mergui dialect is fairly unintelligible to Rangoon citizens. The reason is evidently due to the peculiar system of tone in Mergui dialect. Tonal system in this dialect is classified as follows.
  - (i) There can be observed three different tones in a word ending glottal stop: (a) extremely high and short tone which is quite the same with Abrupt tone in the standard Burmese. (b) rising tone which occurs in monosyllabic words ending glottal stop. (c) low tone appears in duosyllabic words. When the second syllable has a high falling or a high long tone, the first syllable ending glottal stop becomes low tone. And, when the first syllable has a high long tone, the second syllable ending glottal stop becomes low tone.
  - (ii) Atonic or Neutral tone in the standard Burmese becomes High long tone in Mergui dialect, when the second syllable has either low level tone or high short tone ending glottal stop. On the other hand, the Neutral tone remains in the first syllable when the second syllable has high long tone.
  - (iii) Low level tone of the monosyllabic words in the standard Burmese is divided into two tones. One is a low level and another a high falling tone in Mergui dialect.
  - (iv) High long tone of the monosyllabic words in the standard Burmese also splits into two tones, one is high long and another high falling tone in Mergui dialect.
  - (v) High short tone with a weak glottal closure in the standard Burmese remains in Mergui dialect unchanged both in monosyllabic and multisyllabic word.

本稿で言う「南東方言」とは、モールメン（ビルマ語名モークミヤイン）市以南のテナセリム地方で話されているビルマ語方言を指す。この地方には、二種の方言の存在が認められる。ひとつは「タボイ方言」であり、他のひとつは「メルギー方言」である。<sup>1)</sup> 共に sub-dialect をもつ。なお、両方言の境界線はメルギー県パロー町だ<sup>2)</sup> と言われている。

## (1) タボイ方言

タボイ（ビルマ語名ダウェー）は、行政的にはモールメン、タトン、メルギー三県と共に、テナセリム管区を形成する県の名前である。南北150マイル、東西50マイル、面積5308平方マイル<sup>9)</sup>のこのタボイ県は、更にタボイ、タイェッチャウン、ラウンロン、イエービューの四郡に細分されている。その県庁所在地も、県名同様タボイである。

タボイは、古くから Tawai, Dawai, Dawe, Dahwei などと書き現わされてきた。<sup>4)</sup>土地の言い伝えによると、この町は豪族ミンネーフラによって1754年に創建されたという。<sup>5)</sup>しかし鄭和の航海図<sup>6)</sup>には、マレー半島北部の地名として「打歪」という名が現われるから、タボイの町はすでに明時代から存在していたことは確かである。ビルマ語の資料でも、インワ国王シンビューションが1768年に記したパガンのシュエジーゴン・パゴダ碑文<sup>7)</sup>や、アマラプーラの皇太子が1817年に記した碑文<sup>8)</sup>などに、ビルマ王国の属領の一つとして“Daway”という地名が現われるので、少なくとも18世紀にはその存在が確認される。ただし属領とはいってもそれは名目的なもので、実際には一種の独立領であつたらしい。英国は、1753年にはまだタボイ地方を独立領とみなしている。<sup>9)</sup>

そのタボイは、1764年アユタヤ王国の攻撃に向つたマハーノーヤター配下のビルマ軍によって占領された。<sup>10)</sup>1792年タボイ総督ネーミョウチャーティン・ンガーミャップビューの謀叛によって一旦シャム領に編入されたが、マハーテットーシェーの率いるビルマ軍八隊によってすぐ奪還された。<sup>11)</sup>タボイを含むサルウィン川以南のテナセリム地方全域は、1824年に起きた第一次英緬戦争当時英軍に占領され、<sup>12)</sup>ヤンダボ条約第4条<sup>13)</sup>によって英国に割譲された。<sup>14)</sup>

タボイ方言についてはウー・ペー・マウンティンの有益な論文<sup>15)</sup>があるが、本稿では専ら筆者

1) この両方言については、かつてビルマ文で発表したことがある。ONO Toru: Dethandaya Thon Myanmar Zaga, Ngwethayi No.105 1969 Mar. pp.53-60; ONO Toru: Dethandaya Thon Bama Zagamya, Gabya Akyang Sa Akyang, Mandalay 1969 pp.41-67.

2) メルギー出身 Ko Aung Kyaw 談

3) J. G. Scott: Burma, A Handbook of Practical Information, 1911 p.461; Htawe Kyaw Min: Dawe Yinkyehmu Amyute, Rangoon 1968 p.1; Encyclopedia Birmanica vol.5 Rangoon 1961 p.200.

4) Capt. James Low: History of Tenasserim, JRAS 1835.

5) Dawe Kyaw Min: Dawe Yinkyehmu Ammyute, p.1.

6) 茅元儀編「武備志」巻240, 向達整理「鄭和航海図」北京1961.

7) Dr.E. Forchhammer: Inscriptions of Pagan, Pinya and Ava, Rangoon 1892 p.40

8) U Tin: Mayamma Min Okchokpon Sadan, Rangoon 1965 pt.ii pp.83-4

9) James Low: op. cit.

10) U Maung Maung Tin: Konbaungzet Maha Yazawindawgyi, Rangoon vol.1 p.368, 411

11) ibid. vol.2 pp.71-83

12) J. S. Furnivall: The Early Revenue History of Tenasserim, BRSFAP No.2, 1960 p.49

13) 条約の全文は, D. P. Singhal: The Annexation of Upper Burma, Singapore 1960 pp.91-4

14) Capt. F. B. Doveton: Reminiscences of the Burmese War in 1824-5-6, Taunton 1852 p.122

が直接タボイの町で採録した資料を基に記述を行なう。タボイ方言には、次の31の子音音素がある。/k-, kh-, g-, t-, th-, d-, p-, ph-, b-, c-, ch-, j-, s-, sh-, z-, š-, ɲ-, n-, m-, ñ-, hɲ-, hn-, hm-, hñ-, j-, w-, l-, hl-, t-, h-, ʔ-,/. この内、軟口蓋閉鎖音と両唇閉鎖音の /k-, kh-, p-, ph-, m-/ の5音素は、側音 -l- と結合して語頭二重子音 (Consonant Cluster) を形成し得る。

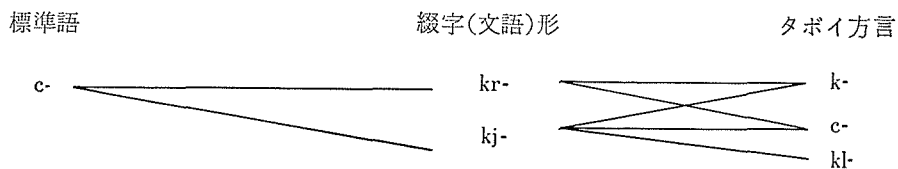
タボイ方言の子音音素は、標準語との間に一定の規則的な対応関係をもっているが、綴字上-r- および -j- 符号を伴う標準語の確擦音および口蓋化唇音に対しては、二系列または三系列の対応関係を示す。すなわちタボイ方言は、標準語の無声無気破擦音 /c-/ に対しては /c-, k-, kl-/ の三音で、帯気破擦音 /ch-/ に対しては /ch-, kh-, khl-, š-/ の四音で対応する。一方、綴字上 hr-, hlj- で現わされる標準語の /š-/ に対しても、タボイ方言は /š-/ で対応するから、タボイ方言の /š-/音素は標準語の /ch-, š-/ の二音素と対応することになる。標準語の口蓋化唇音/pj-/ /phj-/ /mj-/ に対しては、/pj-, pl-/ /phj-, phl-/ /mj-, ml-, bj-/ でそれぞれ対応する。その具体例は次のとおりである。

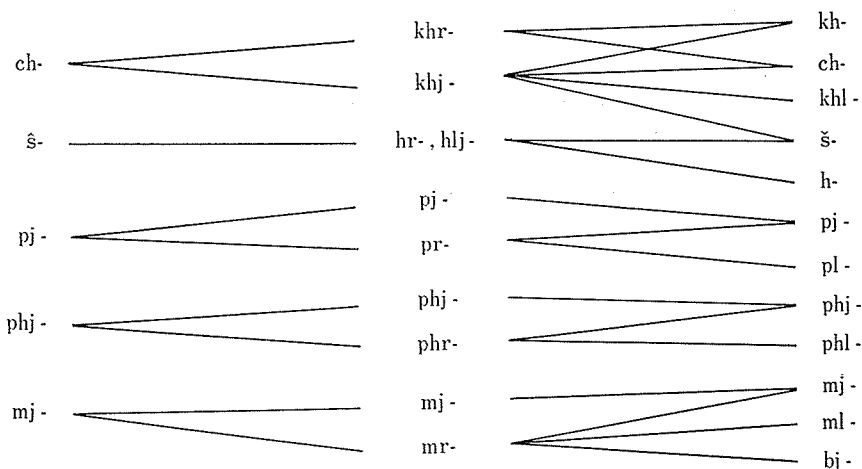
- |             |         |          |          |              |          |
|-------------|---------|----------|----------|--------------|----------|
| 1) 標準語 c-;  | cwɛ:    | cuʔ      | ci:de    | cwɛʔ         |          |
| タボイ k-;     | kwe:    | kwaʔ     | ki:he    | kwaʔ         |          |
| 意 味         | 水 牛     | 蛭        | 大きい      | 鼠            |          |
| 2) 標準語 c-;  | ca      | ci. de   | cu       | cei:         | caun     |
| タボイ c-;     | ca      | ci. he   | cu       | cei:         | caun     |
| 意 味         | 蓮       | 見 る      | 葦        | 銅            | 猫        |
| 3) 標準語 c-;  | ca:     | ci:gan:  | cauʔ     | caun:        | ce de    |
| タボイ kl;     | kla:    | kli:kan: | klɔʔ     | klɔn:        | kle he   |
| 意 味         | 虎       | 鳥        | 石        | 僧 院          | 広 い      |
| 4) 標準語 ch-; | əchein  | cheidauʔ | lejaun:  | chaun:       | shou: de |
| タボイ kh-;    | əkhi    | kheidɔʔ  | lekhɔn:  | khɔn:        | shou: he |
| 意 味         | 時 間     | 足        | 咽 喉      | 咳をする         |          |
| 5) 標準語 ch-; | cha.    | chin     | cho:de   | jei chou: de |          |
| タボイ ch-;    | cha.    | chin     | cho:he   | jei chou: he |          |
| 意 味         | 白 蟻     | 蚊        | きれいだ     | 水浴びをする       |          |
| 6) 標準語 ch-; | cha. de | chi:     | chuʔ te  | chaun:       |          |
| タボイ khl-;   | khla.he | khli:    | khloʔ he | khlon:       |          |
| 意 味         | 落とす     | 糞        | 脱ぐ       | 小 川          |          |

15) U Pe Maung Tin: The Dialect of Tavoy. JBRS vol.22 pt. i 1933 pp.31-46, ビルマ文では Min Thu Wun: Mawa Lun Sale. Shumawa 1955 July pp.15-20; なお我国では京都大学の西田龍雄教授によるタボイ方言のタイプスクリプトがある。

- 7) 標準語 ch-; chan: de chin de che? chou de  
タボイ š-; šan: he šin he ši? šou he  
意味 寒い 酸い へそ 甘い
- 8) 標準語 š-; šau? te sei de šu de šoun: de  
タボイ š-; šə? he sei he šu he šaun: he  
意味 歩く 長い 呼吸する 負ける
- 9) 標準語 pj-; pja de əpjɪn pjan de pjei: de  
タボイ pl-; pla he əplan plan he plei: he  
意味 青い 外 帰る 走る
- 10) 標準語 pj-; pja: pji: de əpjou pjo: de  
タボイ pj-; pja: pji: he əpjou pjo: he  
意味 蜂 終る 乙女 話す
- 11) 標準語 phj-; phju de phjou? te  
タボイ phl-; phlu he phlu? he  
意味 白い 解く, 外す
- 12) 標準語 phj-; əphja: phja? te phje? te phjei de  
タボイ phj-; əphja: phja? he phji? he phjei he  
意味 熱病 切る 壊す 答える
- 13) 標準語 mj-; mjei mji? mjei: mjaʊ? u.  
タボイ ml-; mlei mli? mlei: mloʊ? u.  
意味 土 川 孫 山芋
- 14) 標準語 mj-; mja: de mja. mju de  
タボイ mj-; mja: he mja. mju he  
意味 多い エメラルド 呑む
- 15) 標準語 mj-; mjan de əmji? mjin de mje? mwei  
タボイ bj-; bjan he əbjei? bjin he bji? bui  
意味 早い 根 見える 草 蛇

以上の対応関係を図示すると、次のようになる。





タボイ方言と標準語との以上の対応形式は、一見南方西言群と標準語との対応形式に類似している。<sup>16)</sup> 南西方言群も、基本的には標準語の破擦音および口蓋化唇音との間に二系列の対応形式をもつ。<sup>17)</sup> しかしそれは、綴字形を考慮に入れるときわめて明確な形で分析できた。すなわち、副次音に -r- を伴う南西方言群の二重子音は、すべて綴字上 /ja. ji²/ 符号すなわち -r- をもつ文語形に該当する。ところが副次音に -l- を伴うタボイ方言の二重子音は、語頭音の種類に応じて二種に分れる。すなわち、(i) 語頭音が軟口蓋音 /k-, kh-/ の場合、それは綴字上 /ja. pin./ 符号 (-j-) をもつ文語形に相当し、(ii) 語頭音が両唇音の場合には、綴字上 /ja. ji²/ 符号 (-r-) をもつ文語形に該当するのである。このことはとりもなおさず、副次音の位置に -r- をもつ南西方言群の語頭二重子音と副次音に -l- を伴うタボイ方言の語頭二重子音とは、かならずしも同一の語彙群を代表しているのではないことを意味する。ここで古代ビルマ語（碑文）形を考慮に入れると、次のような関係が明らかになる。かつて述べた<sup>18)</sup> ように、ビルマ語の碑文形では軟口蓋音と両唇音のみが -r-, -l- 二種の副次音をとり得る。この内両唇音に -r-, -l- を伴う形は、現代語の正書法（綴字形）では共に -r- で現わされる。<sup>19)</sup> このことは、文語形（綴字形）の pr-, phr-, mr- には来源を異にする二種の語彙群が共存していることを示す。両唇音に続く碑文形の副次音には、-r- と -l- の外に -j- がある。その具体例は次のとおり。（各単語の下のアラビア数字は Inscriptions of Burma. portfolio I~V の碑文番号を示す）

16) アラカン方言とタボイ方言の類似性は、テイラーやベルノーによって取り上げられている。L. F. Taylor: The dialects of Burmese. JBRs vol.XI pt.ii 1921; Denise Bernot: The Vowel Systems of Arakanese and Tavoyan. Lingua vol.15 1965 pp.470-1.

17) 大野徹「ビルマ語方言の研究（1）南西方言」大阪外国語大学学報第22号 1969 p.90

18) ibid. p.103

19) 大野徹「11—14世紀のビルマ語碑文に表れる二種の不規則表記」言語研究第51号 p.87 脚註(2)。

\*pj-; pjā<蜂>      pjak ci<壊れる>      pjow khay<苗床>  
97                      63b, 79a, 105a, 168                      132b, 177a, 271, 370

\*phj-; phjā nā<発病>      phjak chih<壊す>      phjaŋ<緋布>  
275                      11, 13, 25, 28b, 82a                      79a, 380, 500

\*mj-; mjā<多い>      mjakcij<眼>      mjak hnā<面, 顔>  
12, 21, 56b, 69, 82a      145, 403                      73, 83, 250

碑文形にあるこれら三種の副次音とタボイ方言の副次音との間には、次のような対応関係が成り立つ。

- 1) 碑文形 -l- 文語形 -r- タボイ方言 -l-

|      |      |      |
|------|------|------|
| pl-  | pr-  | pl-  |
| phl- | phr- | phl- |
| ml-  | mr-  | ml-  |

- 2) 碑文形 -j- 文語形 -j- タボイ方言 -j-

|      |      |      |
|------|------|------|
| pj-  | pj-  | pj-  |
| phj- | phj- | phj- |
| mj-  | mj-  | mj-  |

- 3) 碑文形 -r- 文語形 -r- タボイ方言 -j-

|      |      |      |
|------|------|------|
| pr-  | pr-  | pj-  |
| phr- | phr- | phj- |

- 4) 碑文形 -l- 文語形 -r- タボイ方言 -j-

|      |      |      |
|------|------|------|
| pl-  | pr-  | pj-  |
| phl- | phr- | phj- |
| ml-  | mr-  | mj-  |

- 5) 碑文形 ml- 文語形 mj- タボイ方言 mj-

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| ml- | mj- | mj- |
|-----|-----|-----|

- 6) 碑文形 mr- 文語形 mr- タボイ方言 bj-(b-)

一方、軟口蓋音に -r- を伴う碑文形は文語形においても -r- で現われるが、-l- を伴う場合には常に -j- で現われる。その関係を図示すると次のようになる。

| 碑文形  | 文語形  | 南西方言 | タボイ方言              | 標準語 |
|------|------|------|--------------------|-----|
| kr-  | kr-  | kr-  | k-, c-             | c-  |
| khr- | khr- | khr- | kh-, ch-           | ch- |
| kl-  | kj-  | c-   | k-, kl-, c-        | c-  |
| khl- | khj- | š-   | kh-, khl-, ch-, š- | ch- |

この表から次の推論を導き出すことが可能である。

- (i) 副次音に -r- を伴う碑文形 \*kr-, \*khr- は、`南西方言群`に残った。タボイ方言においては、-r- が脱落して軟口蓋音 /k-, kh-/ になる語彙と、標準語同様破擦化して /c-, ch-/ になる語彙とに分れた。
- (ii) 副次音に -l- を伴う碑文形 \*kl-, \*khl- は、原則として `タボイ方言`に残った。ただし、一部の語彙は -l- を脱落して /k-, kh-/ になった。中には破擦化して /c-, ch-/ になるものもあった。帯気音の場合は、南西方言同様摩擦音 /s-/ に移行する語彙もあった。一方南西方言においては、無気音の場合は破擦音 /c-/ に、帯気音の場合は摩擦音 /s-/ に、それぞれ移行した。
- (iii) 副次音に -r- を伴う碑文形 \*pr-, \*phr-, \*mr- は、`南西方言群`に残った。タボイ方言では口蓋化音 -j- に変った。両唇鼻音 \*m- に伴われる場合のみ、有声閉鎖音 /b-/ またはその口蓋化音 /bj-/ になるものもあった。
- (iv) 副次音に -l- を伴う碑文形 \*pl-, \*phl-, \*ml- は、原則として `タボイ方言`に残った。ただし、一部の語彙は口蓋化した。南西方言群では、例外なく口蓋化音になった。
- (v) 副次音に -j- を伴う碑文形 \*pj-, \*phj-, \*mj- は、標準語、南西方言、タボイ方言いずれの場合にも共通して残った。

この説は、結果から推測した碑文形二重子音の推移過程であるが、この表からは、軟口蓋音に -r-, -l- を伴う碑文形がなぜタボイ方言では副次音保存、副次音脱落、破擦化の三系列（帯気音の場合は摩擦した音も含めて四系列）に分れたのか、また、両唇音に -r-, -l-, -j- を伴う碑文形がなぜタボイ方言では -l-=-l-, -j-=-j- 以外に、-r>-j-（これは標準語の場合も同様）、-l>-j- という推移過程をも辿ったのかということとは、明らかにし得ない。

この点について、ペーマウンティンは次のような説をたてている。すなわち、-l- を伴う古代ビルマ語の二重子音は、実際にはその口蓋化音 \*-lj- であった。（事実、碑文形では -l- がしばしば -lj- で現われる。同様に、-r- もまた -rj- で現われることがある。その例を Inscriptions of Burma から抽出してみると次のようになる）

|                                            |                          |                               |                  |
|--------------------------------------------|--------------------------|-------------------------------|------------------|
| *-lj-; kljap<重量の単位><br>70, 73, 84, 97, 268 | kljog<僧院><br>24          | khljap<欲する><br>5, 10a, 12, 73 | khljog<小川><br>64 |
| *-rj-; krjä<蓮><br>205                      | rjak<日><br>4, 7, 12, 31, | rjap<立つ><br>97, 228b, 297     |                  |

そこでペーマウンティンは、標準語では -l- が脱落して -j- が残り、タボイ方言では地域的違いによって -l- 脱落と -j- 脱落の二系列に分れたと解釈する。<sup>20)</sup> 確かにこの説によると、両唇音に続くタボイ方言形 pl-, phl-, ml- の推移については説明ができる。けれども軟口蓋音 kl, khl- についてはあてはまらない。第一、ペーマウンティンが -lj- と考えている形は、あらゆる場合に現

20) U Pe Maung Tin op. cit. pp.31—2

われるのではない。その出現は、(イ)軟口蓋音が先行し、(ロ)奥舌広母音 a, ɔ を伴う場合にのみ限られている。(因みにペーマウンティンが挙げた例 klja <落ちる>, kljak <煮える>, klja <虎>など、いずれもその例外ではない)。従って、-lj- という形は狭母音に先立つ -l- の Variant だと解釈せざるを得ない。第二に、軟口蓋音に続く碑文形の -l- (ペーマウンティンの -lj-) は、タボイ方言では -l- または -j- (実際には破擦化して c-, ch- あるいは摩擦化して š-) の保存以外に、その脱落形 k-, kh- をも示すのである。この点について、ペーマウンティンは次のように考える。すなわち、kj-, khj- で現われる文語形の一部は、碑文形では単に k-, kh- で現われている。タボイ方言の k-, kh- は、この碑文形に相当すると。<sup>21)</sup> 確かに文語形の kj-, khj- が碑文形で k-, kh- という形をとって現われる例はある。例えば、次のような場合である。

|                           |                                  |                                     |                         |
|---------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------|
| kin<呪う><br>30a, 532, 589  | kip<十><br>12, 41, 104,           | khit<吊す><br>528                     | khin<計る><br>73, 77, 268 |
| khī<もち上げる><br>396b        | khij<借りる><br>145                 | khī paŋ<昇進させる><br>68, 69, 94b, 177a |                         |
| khī mwam<讃える><br>150, 282 | cā khī<書記><br>156, 224, 500, 528 |                                     |                         |

ところが、これらはいずれも前舌狭母音 -i- に先立つ場合にのみ現われる形で、奥舌広母音を伴う場合の kj- (<kl-), khj- (<khl) の Variants にすぎない。それに対してタボイ方言の /k-, kh-/ は、円唇母音、張唇母音いずれの場合にも起り得るのである。それに、タボイ方言の k-, kh- は副次音 -l- からだけではなく -r- からも来源している。ペーマウンティンはこうした事実気づいていない。

文語形 r (標準語形 /j/) のタボイ方言における脱落現象は、二重子音 kr-, khr- 以外の場合においてもみられる。それは、語頭音 /j/ が唇音化して /jw-/ となった場合で、こうした形をとる語彙は例外なく j- の脱落を示す。この現象は、南西方言群の一つマンアウン方言<sup>22)</sup>と共通している。その例は次のとおり。

|       |     |       |             |            |
|-------|-----|-------|-------------|------------|
| 標準語形  | jwa | əjwɛʔ | pəjwɛʔsheiʔ | mou:jwa dɛ |
| マンアウン | wa  | əwɛʔ  | pəwɛʔsheiʔ  |            |
| タボイ方言 | wa  | əwɛʔ  | waʔshi.     | mou:wa dɛ  |
| 意味    | 村   | 葉     | 蟻           | 雨が降る       |

音節 cv# の -v- の位置にたつタボイ方言の母音は /a, i, u, ɛ, ɔ, ei, ou/ の七種で、いずれも標準語の各母音との間に一定の規則的な対応関係をもっている。この内 /a/ は、アキャブ方言の場合<sup>23)</sup>同様、音声的には奥舌母音 [a] である。従って、聴覚的には [ɔ] と聞き違い易い。ま

21) ibid. pp.32—3

22) 大野徹「ビルマ語方言の研究(1)」p.100

23) ibid. p.93

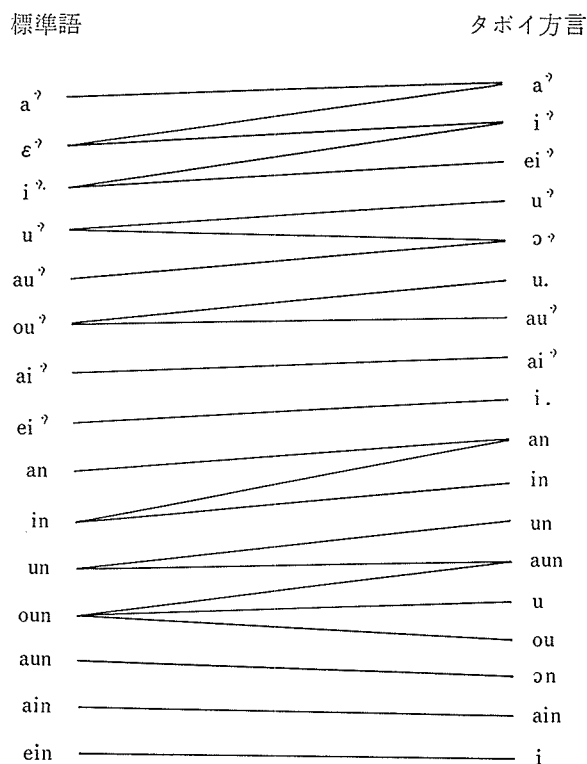
た Diphthong /ei/ は、唇音化音の後にきた場合、標準語のような /wei/ にはならず /wi/ となる。これも南西方言形<sup>24)</sup>と共通した現象である。その例は次のとおり。

標準語形 chwei: mwei twei: khwei: əhmwei:

タボイ方言 chwi: mwi twi: khwi: əhmwi:

意 味 汗 蛇 血 犬 匂い

タボイ方言の閉音節 cvc の -vc の位置には /aʔ, eʔ, iʔ, uʔ, ɔʔ, auʔ, aiʔ, an, in, un, ɔn, aun, ain/ の13種が立つ。但し、後六種は語末に鼻音を伴う母音ではなく、音声的には鼻母音 [ã, ĩ, ũ, ɔ̃, aũ, aĩ] である。以上13の韻母と標準語形との対応は、かならずしも一対一の規則的な関係にあるわけではない。それを図示すると次のようになる。



標準語の /eiʔ, ouʔ/ に対しては高短型声調をもつタボイ方言の単母音 /i, u/ が、標準語の /ein, oun/ に対しては低長型声調をもつタボイ方言の母音 /i, u/ が、それぞれ対応するのは興味深い。前二者は文語形の語末音 -t, -p, 後二者は鼻音 -n, -m の脱落現象である。このことは、

24) ibid. p.93, 96, 101.

ペーマウンティンおよびベルノーによっても指摘されている。<sup>25)</sup> -vc の特殊な対応例は次のとおり。

- 1) 標準語 -ε? lε? wε? hεε? əkhε? thwε? tε  
タボイ -a? la? wa? hɣa? əkha? thwa? hε  
意味 手 豚 鳥 枝 出る
- 2) 標準語 -ε? cε? chε? mje? si. mje?pin pje? tε  
タボイ -i? ci? ši? mji? si. bji? pan pji? hε  
意味 鶏 へそ 眼 草 壊れる
- 3) 標準語 -i? əmji? ti? pin pi? tε ji? tε cəti?  
タボイ -ei? əbjei? tei? pan pei? hε jei? hε kla:tei?  
意味 根 樹 投げる 巻く 豹
- 4) 標準語 -ei? lei? shei? ?ei? tε pei? tε lei? pja  
タボイ -i. li. shi. ?i. hε pi. hε li. pra  
意味 亀 山羊 眠る 閉じる 蝶
- 5) 標準語 -ou? phəbjou? sou? tε nou? tε thou? tε hmou? tε  
タボイ -u. pha:bru su. hε nu.hε thu. hε hmu. hε  
意味 がま蛙 破れる 抜く 包む 吹く
- 6) 標準語 -ou? mou?shou: ?ou? hnau? gəbidou? lou? tε  
タボイ -au? mau? shou: ?au? hno? gəbithau? lau? hε  
意味 やもめ 脳 キャベツ 行なう
- 7) 標準語 -au? ?au? mjau? chau? tɔu? tε jau? tε  
タボイ -ɔ? ?ɔ? mjo? ch? tɔ? hε jo? hε  
意味 下 猿 六 飲む 着く
- 8) 標準語 -in thin: hin: nin lin:de win de  
タボイ -an than: han: nan lan:he wan hε  
意味 薪 おかず 汝 明るい 入る

25) U Pe Maung Tin op. cit. pp.33—5; Denise Bernot op. cit. pp.470—1

- 9) 標準語 -ein ?ein bein: mein:ma. pein dɛ sein:dɛ  
 タボイ -i ?i bi: mi:ma. pi hɛ si: hɛ  
 意味 家 亜片 女 やせる 緑色だ
- 10) 標準語 -oun pədoun: koun ɣoun: cəɣoun:  
 タボイ -u pədu: ku ɣu: cəɣu:  
 意味 熊蜂 貨物 うずら 背中
- 11) 標準語 -oun toun: ?oun:di: loun ʃi pəkoun:  
 タボイ -ou tɔu: ?ou:di: lou ʃi pəkou  
 意味 三 椰子 ロンダー 肩
- 12) 標準語 -oun joun mɛʃ? loun: hnəloun: šoun:dɛ  
 タボイ -aun jaun mʃiʔ laun: hnəlaun: šaun:hɛ  
 意味 うさぎ 目玉 心臓 負ける
- 13) 標準語 -aun saun caun paun jaun:dɛ  
 タボイ -ɔn sɔn cɔn pɔn ʃɔn: hɛ  
 意味 毛布 猫 股 売る

以上述べた音韻的特徴の外に、タボイ方言には語彙、文法上の特色もある。その具体例は次のとおり。

- (1) 叙述文は /hɛ/ で終る。/hɛ/ の声門音は有声化された [ɦ] であるが、タボイ方言においては有声音 [ɦ] と無声音 [h] とは対立する音素ではない。/hɛ/ は、標準語の final particle /dɛ/ と同一の機能をもっている。例 /jei:hɛ/ <書く> /wɛ hɛ/ <買う> /ɣou hɛ/ <泣く>
- (2) 疑問文は、文末が /lɔ:/ または /nu:/ で終る。前者は諾否を尋ねる場合にのみ用いられ、後者は文中に疑問代名詞を含む場合に使われる。標準語の /la:/ および /le:/ にそれぞれ相当する。疑問代名詞には /phɛ/ または /phja/ が使用される。例  
 /hman: sa: pji: ba lɔ:/ <食事は済みましたか?>  
 /phɛ ma ši. nu:/ <どこにありますか?>  
 /phja pɔ: nu:/ <何が多いですか?>
- (3) 否定文の文末には、/ja/ が用いられる。この /ja/ は、標準語の /bu:/ に相当する。  
 例 /məhi. ja/ <ありません> /na:mələ ja/ <分りません>

(4) タボイ方言特有の語彙には、次のようなものがある。

/kha?/<貨幣> /han:za:/<椀> /hmɔn:di:/<蕎ざくろ> /ʔi taʔ hɛ/<結婚する> /bwɛ:/<蛸> /ʃin gou di:/<ババヤ> /ju di:/<唐辛子> /kaʔ pa/<斧>

こうした語彙以外に、タボイ方言では多音節語を省略して表現することが多い。例えば、

標準語 ɲəpɔ di: thəmin: zəba: phəja:

タボイ bjɔ di: hman: ba: phja:

意味 バナナ 御飯 もみ米 仏

(5) タボイ方言の声調体系は、標準語同様 (i) 低平型、(ii) 緊喉母音に伴う高短型、(iii) 高平型の三種である。

## (2) メルギー方言

メルギー（ビルマ語名ベイ）はテナセリム管区の南端、言い換えるとビルマの最南端にある県で、東ベイ、西ベイ、パロー、タニンダイー、ボウピイン、コタウンの六郡から成っている。その県庁所在地は、県名と同じメルギー（ベイ）である。ほとんど全県が森林に覆われた<sup>26)</sup>この面積11,326平方マイル<sup>27)</sup>のメルギー地方は、かつてシャム領であった。当時その中心地は、メルギーではなくテナセリムであった。<sup>28)</sup>

「テナセリム」に関する最古の記録はビルマ語の碑文である。パガンのナンダマンニャ・パゴダ碑文（1248A D）には Tanangsari という形で現われる。<sup>29)</sup>鄭和の航海図では「答那思里」と記されていた。<sup>30)</sup>ヨーロッパには、Nicolo di Conti,<sup>31)</sup> Ludovico di Varthema,<sup>32)</sup> Duarte Barbosa,<sup>32-2)</sup> Caesar Frederike<sup>33)</sup> などによって紹介されている。

メルギーの紹介は、ハミルトンによってなされた。それによると、「Merjee はシャム王国に属する町で、Tanacerin 川の岸にある。ここからは、米や材木、錫、象牙などが産出する。」<sup>34)</sup> 1683年、シャム国王によって Richard Burneby がメルギー総督に、Samuel White がメルギー

26) J. G. Scott op. cit. p.46. 因みにメルギー県の農地は、1920年当時全面積の僅か2.3%にすぎなかった。Tin Htoo: Rubber Industry in Mergui district. JBRS vol.42 pt.ii p.153

27) Encyclopedia Birmanica vol.10 Rangoon 1966. p.1

28) G. P. Andrew: Burma Gazetteer. Mergui District. Rangoon 1962 (reprint) p.4

29) G. H. Luce: Countries neighbouring Burma. BRSFAP. vol.II. p.257

30) 向達整理「鄭和航海図」op. cit.

31) R. H. Major: India in the fifteenth Century. 1857 ; Hugh Murray : Historical Account of Discoveries and Travels in Asia. 1820 p.11

32) George Percy Badger: The Travels of Ludovico di Varthema. 1863 pp.196—210 ; Les voyages du Ludovico di Varthema. pp.208—217

32-2) J. S. Furnivall: Europeans in Burma, the early Portuguese. BRSFAP vol.II pp.65—6

33) Samuel Purchas: Hakluytus Posthumus or Purchas his Pilgrimes. Glasgow 1907 vol.X chapt.IV

34) Alexander Hamilton: A New Account of the East Indies. London 1930 chapt.XXXVIII

およびテナセリムの Shahbandar (港務官) に任命された。<sup>35)</sup> イギリス, オランダ, ポルトガル, インド人回教徒などの商人が, 盛んにメルギーに出入りした。ここは, シャムの王都アユタヤに通じる良港であった。シャム領ではあったが, 中, 下層階級の住民はビルマ人であった。公用語はシャム語であったにもかかわらず, 住民の間ではアバのビルマ語の方がよく使われた。<sup>36)</sup> 1785年, メルギーは, アユタヤ攻撃に向ったシンビューシン王配下のミンダー・ミンカウンチャーのビルマ軍10部隊によって占領され, それ以後ビルマ領となった。<sup>37)</sup>

メルギー町の人口は1963年現在約3万6千人, 県内総人口は約21万人と報告されている。<sup>38)</sup> この内, 三分の二が農民, 87%は仏教徒である。地域的にみると, メルギー郡内ではビルマ語が使われているが, それ以外の郡では都市のビルマ人には通じないような方言が使われている。特に, パロー郡には純粋なビルマ人は殆ど住んでおらず, 話されている方言も一層判りにくい。<sup>39)</sup> テナセリム地方にビルマ語の方言があることを具体的に指摘したのは, Francis Buchanan であろう。彼は, Tanayntharee 海岸で話されている言葉, すなわちビルマ人によって Dawayza, Byetza とよばれる人達の言語を, ビルマ, アラカン, ヨーに次ぐ第4のビルマ語方言として挙げている。<sup>40)</sup> しかし, 残念なことにその発音や語彙は紹介されていない。特にメルギー方言は, ラングーンやマンダレーのビルマ語とは異なり, タボイ方言とも違う。一般に, 文語形(書き言葉)を話しているようだ<sup>41)</sup> と言われてきた。

筆者が直接メルギーで採録した資料によると, メルギー方言の子音音素は /k-, kh-, g-, t-, th-, d-, p-, ph-, b-, ɸ-, n-, m-, ñ-, c-, ch-, ʃ-, s-, sh-, z-, š-, j-, w-, l-, ɬ-, h-, ʔ-/ の26である。南西方言群に存在する -r- を副次音とする Consonant Cluster や, タボイ方言に認められる -l- を副次音とする二重子音は, メルギー方言には存在しない。けれども有声鼻音と無声化鼻音, 有声側音と無声化側音の対立がメルギー方言にはないため, 標準語の /hɣ-, hn-, hm-, hñ-/ および /hl-/ はメルギー方言の /ɸ-, n-, m-, ñ-, l-/ との間に対応を示す, その例は次のとおり。

- 1) 標準語 hɣ-, hñ-; hɣsʔ hɣa:de hñaʔ tɛ  
 メルギー ɸ-, ñ-; ɸsʔ ɸa:hɛ ñaʔ hɛ  
 意味 鳥 借りる はさむ

35) Andrew op. cit. p.5

36) Maurice Collis: Siamese White. London 1936 pp.24—5

37) Konbaungzet Maha Yazawindawgyi. vol.II p.22

38) Encyclopedia Birmanica vol.10 pp.2—3

39) Andrew op. cit. pp.7—8

40) Francis Buchanan: A comparative Vocabulary of some of the languages spoken in the Burmese Empire. Asiatick Researches vol.5 1798 pp.219—240

41) U Lu Pe Win: Beitmyo thwa Hsaungba. Shumawa 1954 July pp.21—25

2) 標準語 hn-; hnəkhaun: hnan hnou:de hnəma.  
 メルギー n-; nəkhaon: nan nou:he nəma.  
 意味 鼻 バッタ 目ざめさせる 妹

3) 標準語 hm-; hma:de hman de hmou? te hmaun de  
 メルギー m-; ma: he man he mou? he maon he  
 意味 誤る 正しい 吹く 暗い

4) 標準語 hl-; hli:de hle:de hle. de hla. de  
 メルギー l-; li:he le:he le. he la. he  
 意味 削る 倒す 回す 美しい

無声化鼻音，無声化側音の消失と共にメルギー方言の特徴として，標準語の口蓋化（無声）両唇鼻音 /hmj-/ に対し硬口蓋有声鼻音 /ñ-/ で対応する例がある。

例 標準語 hmjɔ. əmji?  
 メルギー ñɔ. əñi?  
 意味 蛭 根

音節 cv# の -v- の位置には，/a, i, u, ɛ, ɔ, ei, ou/ の7種がたつ。標準語との間におけるこれら各母音の対応関係は，きわめて規則的である。ただし，唇音化音の後にくる狭母音 /ei/ は，音声的には [oei] と発音される。

例 標準語 khwei: mwei əhmwei  
 メルギー khoei: moei əmoei  
 意味 犬 蛇 匂い

音節 cvc の -vc の位置には，/e?, a?, i?, ɔ?, ei?, ou?, ao?, ai?, in, ɛn, an, un, ein, oun, aon, ain/ の16種がたつ。これらの韻母と標準語との関係は一応規則的であるが，中には次のような例もある。

1) 標準語 -in lin thəmin: win de mjin de  
 メルギー -ɛn len mɛn: wen he mjen he  
 意味 夫 御飯 入る 見える

2) 標準語 -an ɣan: pan: pjan de chan:de  
 メルギー -ɛn ɣɛn: pɛn: pjen he chen:he  
 意味 雁 花 帰る 寒い

3) 標準語 -i? ji? ti? pin mji? ti? hni?  
 メルギー -e? je? te? pin mje? te? ne?

4) 標準語 -u? cu? chu? tɛ wu? shin dɛ

メルギー -ɔ? cɔ? cho? hɛ wo? shin hɛ

意 味 玄孫 脱ぐ 着る

5) 標準語 -au? lau? tau? tɛ khau? tɛ jau? tɛ

メルギー -ao? lao? ʔao? hɛ khao? hɛ jao? hɛ

意 味 うじ 飲む 曲げる 着く

6) 標準語 -aun hmaun dɛ jaun:dɛ na:thaun dɛ

メルギー -aon maon hɛ jaon:hɛ na:thaon hɛ

意 味 暗い 売る 聴く

以上六例の内、(1)の標準語形に対するメルギー方言形には /in/, /en/, (2)の標準語形に対するメルギー方言形には /an/, /ɛn/ の二種ずつがある。ここでは特殊な対応例のみを示した。上述のように、メルギー方言には無声化鼻音、無声化側音がない点を除いて、子音、母音共にさほど特殊な形はもっていない。そういう意味で、メルギー方言を殊更特殊視するのは的外れであるが、ラングーン市民にとってメルギー方言はやはりわかりにくいと言われる。その原因は、メルギー方言特有の声調体系にある。私が蒐集した資料を基に、メルギー方言の声調体系を分析してみると次のようになる。<sup>42)</sup>

- (1) 声門閉鎖音 (Glottal stop) を伴う音節の声調には、(i)高短型、(ii)上昇型、(iii)低短型の三種が認められる。高短型と上昇型の声調は、単音節語または低平型音節を伴う二音節語において認められ、低短型声調は高型声調を伴う二音節語において認められる。後者は、更に次の二種のタイプに分けられる。(iv)二音節語の後半音節が高型声調をもつ場合、声門閉鎖をもつ前半の音節が低型声調となり、(v)二音節語の前半音節が高型声調をもつ場合には、声門閉鎖音をもつ後半の音節が低型声調となる。
- (2) 中舌母音に附随する無声調 (Neutral Tone) は、(i)二音節語の後半音節が低型声調または声門閉鎖を伴う場合、前半の無声調が前舌母音の高平型声調となり、(ii)二音節語の後半音節が高型声調の場合、前半部の中舌無声調はそのままとなる。
- (3) 標準語の低平型声調に対しては、(i)低平型、(ii)下降型の二種で対応する。
- (4) 標準語の高平型声調に対しては、(i)高平型、(ii)下降型の二種で対応する。
- (5) 緊喉母音共有の高短型声調は、メルギー方言においても高短型となる。

42) メルギー方言の声調体系については、かつてビルマ文で発表したことがある。ONO Toru: Beit zaga Thudethana, Shumawa vol.23 No.266 1969 July pp.9—11

その具体例は次のとおり。

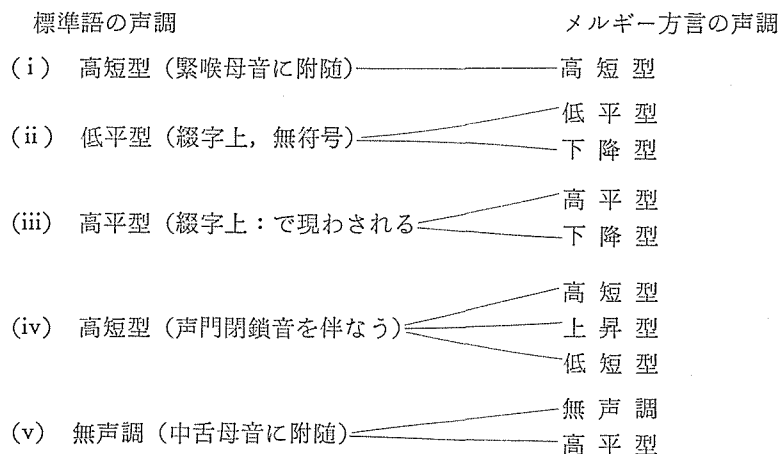
- (1-i) 標準語・高短型 weʔ ʔwun ʔ jin ʔbaʔ ʔ bəzaʔ ʔ  
 メルギー・高短型 weʔ ʔwun ʔ jin ʔphaʔ ʔ bəzaʔ ʔ  
 意味 熊 胸 口
- (1-ii) 標準語・高短型 cheʔ ʔ hɣeʔ ʔ mjauʔ ʔ chei ʔdauʔ ʔ  
 メルギー・上昇型 cheʔ ʔ ɣeʔ ʔ mjaoʔ ʔ chei ʔdaoʔ ʔ  
 意味 へそ 鳥 猿 足
- (1-iv) 標準語・高短型 mjeʔ ʔpin ʔ hnouʔ ʔkhan ʔ leʔ ʔtɕe ʔ mjeʔ ʔhna ʔ  
 メルギー・低短型 mjeʔ ʔpin ʔ nouʔ ʔkhan ʔ leʔ ʔtɕe ʔ mjeʔ ʔna ʔ  
 意味 草 唇
- (1-v) 標準語・高短型 zi ʔgweʔ ʔ kou ʔjauʔ ʔ ʔouʔ ʔhnauʔ ʔ  
 メルギー・低短型 zi ʔgweʔ ʔ kou ʔjaoʔ ʔ ʔouʔ ʔnaoʔ ʔ  
 意味 ふくろう 九人 脳
- (2-i) 標準語・無声調 əjei ʔ əna ʔ cəʔiʔ ʔ phəbʔjouʔ ʔ  
 メルギー・高平型 ʔa ʔjei ʔ ʔa ʔna ʔ ca ʔʔiʔ ʔ pha ʔbʔjouʔ ʔ  
 意味 皮 病 豹 がま蛙
- (2-ii) 標準語・無声調 əphja ʔ əjou ʔ əphu ʔ  
 メルギー・無声調 əphja ʔ əjou ʔ əphu ʔ  
 意味 熱 骨 つぼみ
- (3-i) 標準語・低平型 tu ʔ chin ʔ joun ʔ caun ʔ  
 メルギー・低平型 tu ʔ chin ʔ joun ʔ caon ʔ  
 意味 甥 蚊 兎 猫
- (3-ii) 標準語・低平型 ʂa ʔ ʔu ʔ mwei ʔ səou ʔ  
 メルギー・下降型 ʂa ʔ ʔu ʔ moei ʔ seou ʔ  
 意味 舌 膝 蛇 肛門
- (4-i) 標準語・高平型 pha ʔ pou ʔ nwa ʔ pan ʔ

メルギー・高平型 phaꞑ pouꞑ nwaꞑ pənꞑ  
 意 味 蛙 虫 牛 花

(4-ii) 標準語・高平型 khaꞑ duꞑ khweiꞑ paꞑ  
 メルギー・下降型 khaꞑ duꞑ khoeiꞑ paꞑ  
 意 味 腰 膝 犬 頬

(5) 標準語・高短型 can.ꞑ pin.ꞑguꞑ lɛꞑma.ꞑ  
 メルギー・高短型 cən.ꞑ pin.ꞑguꞑ lɛꞑma.ꞑ  
 意 味 犀 蜘蛛 親指

以上を図式化すると次のようになる。



以上述べた音韻，声調面での特徴の外に，メルギー方言には次のような文法上の特色がある。

(1) 叙述文は /hɛ/ で終る。/hɛ/ の h- は，音声学的には有声音 [ɦ] である。この final particle は，標準語の /dɛ/，タボイ方言の /hɛ/ と同じ機能をもつ。例

標準語 sa:dɛ pjo:dɛ ʔeiʔ chin dɛ  
 メルギー sa:hɛ pjo:hɛ ʔeiʔ chin hɛ  
 意 味 食べる 話す 眠い

(2) 疑問文の文末は，(i) 諸否を尋ねる場合 /la:/，(ii) 文中に疑問代名詞を含む場合 /ʔi:/ または /ʔɛ:/ で終る。例

標準語 nei kaun:dəla: pjo:taʔ təla: wei:dəla: mətwa: bu: la:  
 メルギー nei kaon:la: pjo:taʔ la: wei:la: mətwa: la:  
 意 味 元気ですか 話せますか 遠いですか 行きませんか

標準語 ba kho dǎɛ: bəhnəkhu. ši. dǎɛ: bə ga. la dǎɛ:

メルギー ba kho ʔi. phələoʔ khu. ši. ʔɛ. bə ga. la ʔi.

意味 何と呼ぶか 幾つあるか どこから来たのか

- (3) 否定文は、/a/ で終る。この /a/ は、標準語の /bu:/, タボイ方言の /ja:/ と同じ機能をもつ。例

標準語 məʔi. bu: mətwa:bu məjaʊʔ phu:bu: məhman bu:

メルギー məʔi. a. mətwa:a. məjaʊʔ phu:a. məman a.

意味 知らない 行かない 行ったことがない 正しくない

### (3) ビルマ語南東方言の特徴

ビルマ語の南東方言は、タボイ方言とメルギー方言とでかなり性格を異にする。音韻的な面では、前者により古代的な要素が残っているのに対し、後者にはほとんどその痕跡が残っていない。

タボイ方言は、昔から、ビルマ語南西方言の分岐形だと言われてきた。<sup>43)</sup> タボイ方言と南西方言群との間には、確かに幾つかの共通点がある。文語形の khj- にあたる音が共に ʃ- で発音されるとか、標準語形 -eʔ に対して -aʔ, -in に対して -an で対応するとか、-wei が -wi という形をとるなどはそうである。また単語の面からみても、phja: jei <潮>, khəmaun: <大花サルスベリ> などといった同じ単語が共通して使われている<sup>44)</sup> という事実もある。(こうした現象は、タボイ住民の先祖がアラカン地方からの移住者であったというアラカンの宰相マハーピンニャーヂョーの記述<sup>45)</sup> を思い出させてくれる)。けれども一方、南西方言とタボイ方言との間には、相互に無関係な現象もある。-r- を副次音とする碑文形の二重子音が南西方言群にのみ残りタボイ方言では消失しているとか、逆に -l- を副次音とする碑文形の二重子音はタボイ方言には残っているのに南西方言群では他の音に推移しているなどがそうである。従って、タボイ方言とアラカン地方の方言とが同一方言群を構成するとは言えないのが現状である。

一方、メルギー方言は極めて特殊な声調体系をもっている。これは、古代ビルマ語の声調の残存によるものではなく、むしろタイ語、中国語、マラヤ語といった隣接言語との接触による影響と考えられる。因みに、メルギー県南部のコタウン、ボウピンといった国境近くの町では、ビルマ語よりもマレー語やタイ語を話す住民が圧倒的に多い<sup>46)</sup> と報告されている。また、既に述べたようにメルギー県北部のパローには、純粋なビルマ人はほとんど住んでいないと言われている。

43) L. F. Taylor op. cit. ; J. G. Scott op. cit. p.66 ; 陳孺性「緬甸民族志略補遺・土瓦族」慶福宮百週年慶典特刊。仰光1961 p.33

44) Min Thu Wun op. cit. ; 陳孺性「模範緬華大辞典」仰光1962 p.67,307

45) 大野徹「ビルマ語方言の研究(1)」pp.98—9

46) Loktha Pyithu Nezin Thadinza 17—8—1968

る。つまり、メルギー県民の多くは、異言語の影響を強く受けた人達、あるいは系統を異にする言語とビルマ語との二言語併用者 (Bilingualist) 達によって構成されていると解釈される。メルギー方言特有の声調体系は、こうした人達によって歴史的に作りあげられたのではないかと推測される。事実、メルギー方言固有の上昇型、下降型両声調は、ビルマ語には存在しないがタイ語や中国語にはある。

ビルマに約36万人住んでいる<sup>47)</sup>と言われる華僑は、雲南出身者を除くと広東、福建両地方の出身者によって大部分が占められている。客家や湖北出身者もいるにはいるが、数は少ない。一般に、ラングーンをはじめとする都市部には広東系が多く、地方在住華僑には福建系が多い<sup>48)</sup>と言われている。歴史的に見ると、九世紀以前にビルマにきた華僑は例外なく四川省の出身者であった。<sup>49)</sup>それは、九世紀以降雲南人にとって代えられる。そして、広東人や福建人が姿を現わすのは16世紀の後半になってからである。<sup>50)</sup>その出身地別分布状況をみると、雲南人はシャン州、カチン州に多く、広東、福建の出身者はイラワジ川下流の地方に多い。実在ビルマ華僑の68%が下ビルマに住んでいる。その内、テナセリム管区の居住者は15%で、華僑全体から見ると決して多いとは言えないが、タボイ県にもメルギー県にもかなりの華僑がいる。<sup>51)</sup>

メルギー（華僑からは「丹老」とよばれている）地方の華僑は、19世紀初頭からその存在が確認される。1885～86年の人口調査によると、メルギー在住の華僑は当時まだ僅かに955人にすぎなかった<sup>52)</sup>が、1931年には3,835人にふえている。<sup>53)</sup>こうした事実だけで以て、メルギー方言の声調が中国語の影響であると断定することは、もちろんできない。かつてシャム領であったこの地方では、シャム語が公用語であったという歴史的事実も考えると、メルギー方言の声調はシャム語の影響によるものであるかも知れない。いずれにせよ、標準語使用圏とは異質のタボイ方言使用圏によって隔離されている以上、メルギー方言の声調体系が標準語のそれとは無関係であったと解釈するのは誤りではなかろう。メルギー方言特有の声調体系は、標準ビルマ語よりはむしろ歴史的、地理的、環境的に密接なタイ語やマレー語、あるいは住民構成に大きな影響をもっている華僑の言語などから強い影響を受けて変化したと推測することは許されてよいと思われる。

---

47) 呉俊才「東南亜史」台北民国45年 p.166

48) Ko Htoon Myint (福建系) および Ko Myo Myat (湖北系) 談

49) Chen Yi Sein: The Chinese in Upper Burma before AD 1700. JSAR 1966 p.88

50) *ibid.* p.89

51) 張正藩「緬甸鳥瞰」南京民国25年pp.118—9; 旅緬安溪會館42週年紀念特刊, 1963 p. E14—17

52) 蘇佐雄編「慶福宮百週年慶典特刊」乙篇p.4

53) 張正藩 *op. cit.* p.118